

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Episode 47 – La construction du Mur de Berlin

Le périple à travers Berlin conduit Paula, Philipp, Jan et Josefine au Reichstag, à la Porte de Brandebourg et au Mauerweg, qui suit le tracé du Mur de Berlin. Radio D présente une pièce sur la construction du Mur.

Le soir du 13 août 1961, la police de la RDA commence à construire un mur le long de la frontière entre Berlin-Est et Berlin-Ouest. Un couple dont la maison est située juste à la frontière, décide spontanément de fuir. A l'Ouest, les pompiers tentent de réceptionner les gens qui se jettent de leurs fenêtres.

Dans la leçon de grammaire du jour, le Professeur revient sur **l'article indéfini « ein »** et le **pronom indéfini « eins »**, en s'arrêtant sur les particularités et les pièges à éviter.

Manuskript der Folge

Vous écoutez Radio D – le cours d'allemand radiophonique, deuxième partie
Une collaboration de l'Institut Goethe et de la Deutsche Welle
Auteur: Herrad Meese

Présentateur

Bienvenue, chers auditeurs, dans l'épisode 47 de notre cours d'allemand Radio D. Les collègues de la rédaction sillonnent toujours Berlin à bord d'un bus et ils arrivent à proximité du siège du Parlement allemand. C'est là qu'ils descendent car il y a beaucoup à voir dans ce coin-là. Cela dit, ils n'ont pas tous envie de voir les mêmes choses. Ecoutez ce que chacun souhaite faire.

Szene 1: Am Reichstag

Ansage vom Band

Nächster Halt: Reichstag

Josefine

Gleich sind wir da! Das wird spannend. Ach toll, dass ich das alles mal sehen kann. So was mache ich ja sonst nie. Alle aussteigen!
Entschuldigung, darf ich mal vorbei?

Junger Mann

Schon gut, junge Frau. Ich steige auch aus.

Ansage vom Band

Reichstag.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Josefine

Und nun?

Also – ich möchte gern in den Reichstag. Da war ich noch nie.

Paula

Ne, Josefine, schau dir mal die vielen Menschen in der Schlange an, da warten wir ja ewig. Mich interessiert viel mehr das Holocaustmahnmal.

Jan

Und ich möchte durchs Brandenburger Tor laufen. Einfach unglaublich, dass man da jetzt durchgehen kann.

Eulalia

Ich zeige euch die Mauer.

Paula

Ja hallo Eulalia! Aber du weißt schon, dass es die Mauer nicht mehr gibt?!

Eulalia

Klar – hier steht ja: Berliner Mauer 1961 bis 1989. Aber es gibt einen Mauerweg – und der zeigt, wo die Mauer mal stand.

Philipp

Der ist ja auch nur 160 Kilometer lang.

Josefine

Ich kann mir überhaupt nicht vorstellen, dass die Mauer Berlin mal geteilt hat.

Philipp

Also, was machen wir denn nun?

Présentateur

Josefine aimerait aller au Reichstag, le siège du parlement.

Josefine

Und nun?

Also – ich möchte gern in den Reichstag. Da war ich noch nie.

Présentateur

Comme de nombreux visiteurs veulent profiter de la vue que l'on a depuis la nouvelle coupole de verre, il y a une longue queue – SCHLANGE, dans laquelle, pense Paula, on doit certainement attendre éternellement – EWIG. En plus, elle préfère aller voir le mémorial – MAHNMAL de l'Holocauste.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Ne, Josefine, schau dir mal die vielen Menschen in der Schlange an, da warten wir ja ewig. Mich interessiert viel mehr das Holocaustmahnmal.

Jan

Und ich möchte durchs Brandenburger Tor laufen. Einfach unglaublich, dass man da jetzt durchgehen kann.

Eulalia

Berliner Mauer 1961 bis 1989.

Josefine

Ich kann ich mir überhaupt nicht vorstellen, dass die Mauer Berlin mal geteilt hat.

Eulalia

Aber es gibt einen Mauerweg – und der zeigt, wo die Mauer mal stand.

Présentateur

Ce mémorial a été ouvert en 2005 et rappelle la mémoire des victimes de l'Holocauste pendant la période nazie. Jan veut d'abord passer par la BRANDENBURGER TOR, la porte de Brandebourg. C'est le symbole de la division de l'Allemagne en une partie communiste et une partie capitaliste. La partie communiste était située à l'Est de l'Allemagne, et la partie capitaliste à l'Ouest. Pendant près de 30 ans, on ne pouvait pas passer par cette porte monumentale, ancienne porte de la ville impressionnante par sa taille, et Jan n'en revient toujours pas que ce soit possible depuis 1989.

Présentateur

Eulalia vient d'atterrir à un endroit où l'on peut voir le tracé du mur – MAUER.

Présentateur

La ville de Berlin était divisée – GETEILT par un mur infranchissable en une partie est et une partie ouest. Berlin-Ouest était comme une île dans la partie communiste de l'Allemagne. Josefine ne peut pas du tout imaginer cette division.

Présentateur

Aujourd'hui, il n'y a plus de mur, mais un chemin du mur – MAUERWEG, qui montre le tracé de l'ancien mur.

Présentateur

Celui-ci n'est pas facile à suivre. Le mieux est de s'acheter une carte et d'enfourcher son vélo car le mur faisait 160 km de long !

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

On peut particulièrement comprendre la tragédie qu'a été la division de Berlin dans une de ses rues : les maisons appartenaient à la partie communiste de la ville, alors que la rue elle-même faisait partie de Berlin-Ouest.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... das Hörspiel.

Présentateur

Nous sommes en 1961. C'est une tiède soirée d'août. Un couple assiste au début de la construction du mur. Suivez ce qui se passe grâce aux bruits et faites attention aux mots qui expriment la peur.

Szene 2: Mauerbau 1961

Mann

Ist das heiß hier!

Frau

Ja, wirklich. Ich mach das Fenster auf.

Komm mal schnell her! Schnell! Da, die vielen Lastwagen, einer nach dem anderen.

Mann

Das gibt's doch gar nicht, da kommt noch einer und noch einer ...

Frau

Was laden die denn da aus?

Mann

Das wirste gleich hören.

Frau

Was bohren die denn da?

Was wird das??

Mann

Das wird ein Grenzzaun. Die mauern uns ein – die wollen uns echt einmauern.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Frau

Da, da springt einer rüber – ein Vopo!!

Mann

Jetzt wird's ernst.
Komm, wir hauen auch ab!

Présentateur

En cette soirée d'août 1961, un couple est assis tranquillement devant la télévision. Il fait chaud et la femme ouvre la fenêtre. Elle voit alors passer de nombreux camions – LASTWAGEN. Elle appelle son mari.

Frau

Komm mal schnell her! Schnell! Da, die vielen Lastwagen, einer nach dem anderen.

Présentateur

De lourds engins sont déchargés des camions.

Frau

Was laden die denn da aus?

Présentateur

La femme suit d'un œil inquiet les hommes qui creusent des trous pour y planter des piquets de béton. On construit une clôture frontalière – GRENZZAUN.

Frau

Was bohren die denn da?

Was wird das??

Mann

Das wird ein Grenzzaun.

Présentateur

Le grillage en barbelés devient très vite un mur infranchissable. Le mari analyse correctement la situation : « ils veulent nous emmurer – EINMAUERN. »

Mann

Die mauern uns ein – die wollen uns echt einmauern.

Présentateur

Pendant la dictature communiste, plus de deux millions et demi de personnes ont quitté la RDA avant 1961. Le mur a été construit pour empêcher d'autres fuites. Malgré cela, de nombreuses personnes ont encore essayé de s'enfuir. Un des cas les plus connus est la fuite d'un policier, VOLKSPOLIZIST – que l'on appelait couramment VOPO. Il a sauté par-dessus les barbelés.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Frau

Da, da springt einer rüber – ein Vopo!!

Présentateur

Le couple se rend compte que la situation devient sérieuse et décide à son tour de s'enfuir : « Viens, partons, nous aussi. »

Mann

Jetzt wird's ernst. Komm, wir hauen auch ab!!

Présentateur

Et il fallait faire vite. Comme beaucoup des 2000 habitants de cette rue, le couple s'est enfui par les étages supérieurs de la maison, alors que les policiers armés occupaient et contrôlaient uniquement le rez-de-chaussée. Ecoutez comment le couple a réussi à s'enfuir.

Philipp

Radio D ...

Paula

... das Hörspiel.

Szene 3: Flucht

Mann

Los, schnell! Pack ein! Du hörst doch, die Vopos kommen schon.

Frau

Komm, schnell, nach oben.

Schon gut, du kommst auch mit!

Stimme

Springt!

Das ist eure letzte Chance.

Feuerwehrmann

Achtung, Achtung! Hier spricht die Westberliner Feuerwehr. Haben Sie keine Angst. Wir fangen Sie auf.

Stimme

Los, springt!

Mann

Los! Erst du!

Stimmen

Willkommen! Willkommen!

Frau

Geschafft! Wir haben es noch geschafft!

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Stimmen

Willkommen!

Frau

Geschafft! Wir haben es noch geschafft!

Feuerwehrmann

Achtung, Achtung! Hier spricht die Westberliner Feuerwehr.

Feuerwehrmann

Haben Sie keine Angst. Wir fangen Sie auf.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Philipp

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

Sprecher

Der Mauerweg ist 160 Kilometer lang.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Présentateur

Le couple est heureux d'avoir réussi à atteindre l'Ouest en sautant par la fenêtre.

Présentateur

A l'époque, ce sont les pompiers – FEUERWEHR de l'Ouest qui ont aidé les gens à s'enfuir.

Présentateur

Ils avaient déployé des bâches dans la rue qui appartenait à la partie Ouest de Berlin et ils essayaient de calmer les candidats au saut en disant « Nous sommes là pour vous récupérer ».

Présentateur

Cela n'a pas toujours réussi. Ici, dans la Bernauer Straße, des gens se sont tués en sautant depuis les derniers étages de leurs maisons pour échapper au verrouillage. Et maintenant, chers auditeurs, il est temps de retrouver notre Professeur.

Professeur

Rappelez-vous : Eulalia évoque un chemin qui suit le tracé du mur, le MAUERWEG. Comme vous le savez, un nom et son adjectif peuvent être remplacés, soit par des pronoms personnels, soit par des articles. Écoutez un exemple.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecherin

Er ist 160 Kilometer lang.
Der ist 160 Kilometer lang.

Sprecher

ein Auto

Sprecher

das Auto
Da kommt ein Auto.

Sprecherin

Da kommt noch eins.

Sprecher

der Mann
Ein Mann springt.

Sprecherin

Einer springt.

Frau

Da,da springt einer rüber – ein Vopo!!

Présentateur

Ce n'est donc pas plus difficile que ça quand des articles sont utilisés comme pronoms.

Professeur

Oui, il faut seulement faire attention à une chose quand on emploie des articles indéfinis. Avec l'article EIN, par exemple EIN AUTO, on ne peut pas savoir si le nom est masculin ou neutre.

Présentateur

L'article défini de AUTO est DAS.

Professeur

Exact. Si on utilise l'article indéfini comme pronom, le nom qui utilise normalement l'article DAS prend le -s de l'article au nominatif et à l'accusatif.

Professeur

Pour des noms qui utilisent l'article DER on ajoute au nominatif la marque -er de l'article.

Présentateur

Eh bien, merci Professeur.

Dans le prochain épisode, Radio D vous proposera une discussion. Il y sera débattu s'il y a encore des problèmes, des années après la réunification des deux Allemagnes.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

C'était Radio D, un cours d'allemand de l'Institut Goethe et de la Deutsche Welle.

Philipp

Und tschüss.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle